

香港舞蹈概述

**D** HONG  
KONG  
ance  
2017 **verview**

FELIXISM  
CREATION

# 香港舞蹈概述2017

## *Hong Kong Dance Overview 2017*

編輯 Editors	陳偉基 (肥力)	Chan Wai-ki Felix
	李海燕	Lee Hoi-yin Joanna
	黃頌茹	Wong Chung-yu Eveline
翻譯 Translators	李海燕	Lee Hoi-yin Joanna
	李挽靈	Lee Wan-ling Mary
	HW	HW
校對 Proof-readers	賴閃芳	Lai Sim-fong Zoe
	丁箴言	Ting Cham-yin Terra

美術設計、排版	Felixism Creation
Graphic Design and Typeset	
出版 Publisher	Felixism Creation
網站 Website	<a href="http://www.danceresearch.com.hk/">http://www.danceresearch.com.hk/</a>

本刊物內所有圖文資料，版權均屬 [Felixism Creation](#) 及個別圖文提供者所有。大量轉引、複製、或將其用於商業用途，均可構成侵權行為，編輯室保留追究權利。

All rights reserved. Large-scale quotation, copying and reproduction for commercial purpose is considered infringement of copyright. When such situation arises, the Editorial Team reserves the right to take legal action against involved individuals and/or organisations.

贊助 Supported by



香港藝術發展局全力支持藝術表達自由，本計劃內容並不反映本局意見。

Hong Kong Arts Development Council fully supports freedom of artistic expression.

The views and opinions expressed in this project do not represent the stand of the Council.

## Explanatory Notes

*Hong Kong Dance Overview 2017* is a bi-lingual publication. English and Chinese texts are presented in parallel except for the following:

1. Transliteration of individual's and organisation's names in Chinese adheres to the usual manner adopted by the individual/organisation in discussion. For others, *Hanyu pinyin* will be adopted.
2. Names of people, artworks, performances, articles, and books which are identified only in one language would be translated as necessary and listed alongside its original. For others, *Hanyu pinyin* will be adopted.
3. In the case there is no published translation for non-Chinese vocabularies, such vocabularies will be transliterated, supplemented with convention, in the Chinese version. While only non-Chinese vocabularies are shown, they will be put in quotation marks. Non-English Romanised vocabularies will be kept in their original forms in italics in the English version.
4. The writing style is unedited. Cantonese verbal vocabularies and expressions, local jargons, and dialects will be displayed as written Chinese or, if the writer prefers to keep the Cantonese ways, they will be put in quotation marks, and supplementary meaning in written Chinese will be provided in parenthesis in the Chinese version. In the English version, they will be transliterated and translated.
5. When evaluating the appropriateness of vocabularies, the following will be considered:
  - a. Whether the vocabulary is proper Chinese/ English. If it is, modern conventional usage is employed;
  - b. In cases of vocabularies adopted/ translated/ mutated from foreign origins such as the terms 'science', 'culture', and 'curatorship', rhetoric rules of the source language are observed with adjustment according to conventional Hong Kong usage.

The Editorial Team observes the following principles for writer invitation and editing:

1. 'Overview 2017' :

- The period discussed in the essays spans between 1 January 2017 and 31 December 2017.
- The incidents discussed in the essays took place in Hong Kong.
- Reference and case studies in the essays are not limited to Hong Kong.

2. Essays:

- Research-based reference book intended to archive the incidents in the year which are significant to Hong Kong's dance development. Essays are positioned as literature for the observation, record, and study of Hong Kong's dance.
- Distributed as printed matters and website content. Contributions on invitation. The viewpoints and opinions given are unedited.
- Images are either provided by the image copyright owner(s) or the organisations to which the owner(s) belong(s).
- Except for limited printed copies, Essays are available for download on <https://www.danceresearch.com.hk/>. Prior approval from the Editorial Team must be sought for copy, citation, and translation.

3. Dance Forms:

The dance forms discussed in this edition's Essays are ballet, modern and contemporary dance. Except in the cases when the writers put forward his/her definition, the dance forms are defined as:

- Ballet: A social activity originated in the Italian Renaissance court. After its adoption in France, the French court developed the *ballet de cour* (court ballet) by introducing performative story-telling elements.
- Contemporary ballet: Originated in the 20<sup>th</sup> Century, it explores the relationship between movements and music.
- Modern: Originated at the beginning of the 20<sup>th</sup> Century as a subversion to the ballet tradition. It underlines the expression of individual consciousness and style and liberates the body from movement frameworks. Story-telling is not required.
- Contemporary: Emerged when dance artists all over the world strive to reject being labelled 'modern', a label which they regard as American-

centric. 'Contemporary dance' is increasingly accepted to describe the quest for the characteristics of the society to which one belongs, cultural identity, and freedom of creation. Still in its process of development, its definition is yet to be nailed down.

4.Chinese and English Style Guide: Chicago style.

5.Spelling: English (British).

6.Dictionary:

- Chinese: Dictionary (revised edition) published by the Ministry of Education, Republic of China, 2015, <http://dict.revised.moe.edu.tw/>.
- English: *Cambridge English Dictionary*, <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/>.